|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **NON-DISCLOSURE AGREEMENT**  **Moscow \_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_, 20\_\_**  **Public Joint-Stock Company “Bank Otkritie Financial Corporation”** hereinafter referred to as the **“Bank”**, represented by\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, on the one part, and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ hereinafter referred to as the **“Company”**, represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, on the other part, hereinafter jointly referred to as the “Parties”, have concluded this Non-Disclosure Agreement (hereinafter referred to as the “Agreement”) as follows: |  | **СОГЛАШЕНИЕ**  **о конфиденциальности и неразглашении информации**  **Москва «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_ 202\_ года**  **Публичное акционерное общество Банк «Финансовая Корпорация Открытие»,** именуемое в дальнейшем **«Банк»**, в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующей(-го) на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с одной стороны, и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем **«Компания»**, в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующей(-го) на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с другой стороны, вместе именуемые в дальнейшем «Стороны», заключили настоящее Соглашение о конфиденциальности и неразглашении информации (далее - Соглашение) о нижеследующем: |
| 1. **TERMS AND DEFINITIONS USED IN THIS AGREEMENT** |  | **I.ТЕРМИНЫ И ПОНЯТИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ В СОГЛАШЕНИИ** |
| 1.1. For the purposes hereof the following terms and definitions shall have the following meanings: |  | 1.1.Для целей Соглашения следующие термины и понятия имеют указанные ниже значения: |
| 1.1.1. Affiliate (with respect to either party) shall mean any individual or legal person that directly or indirectly controls the party, is under control or common control of the party as well as any individual or legal person which may be deemed an affiliate in accordance with the laws of the Russian Federation. For the purposes hereof “Control” shall mean an opportunity to directly or indirectly (by force of dominant participation in its authorized capital or in accordance with a concluded contract, or, being a part of a governing body or otherwise) determine the decisions made by the controlled person. |  | 1.1.1.«Аффилированное лицо» (в отношении любой из Сторон) - любое физическое или юридическое лицо, которое прямо или косвенно контролирует Сторону, находится под контролем Стороны либо находится со Стороной под общим контролем, а также любое физическое или юридическое лицо, которое может быть признано аффилированным лицом в соответствии с законодательством Российской Федерации. Под «контролем» для целей настоящего Соглашения понимается возможность прямо или косвенно (в силу преобладающего участия в уставном капитале, либо в соответствии с заключенным между ними договором, либо участия в органах управления, либо иным образом) определять решения, принимаемые подконтрольным лицом. |
| 1.1.2. Confidential Information shall mean the below listed information:  - the information concerning either party, Affiliates thereof as well as clients (with the exception of information about customers/ Bank secrecy), their business, development strategy, organizational structure and inventory and logistics management system, the information of financial, business, marketing, plan, technical or production nature of actual or potential value due to its non-public nature, which the third persons reasonably do not have free access to;   * personal data of employees, clients or other persons; * the information legally deemed confidential (with the exception of information about customers/ Bank secrecy); * other information requiring protection against disclosure, access to which is limited due to either party’s internal regulations, inappropriate for major distribution and/or using by unlimited range of persons, and/or, * the information comprehending special notes (for example, “Commercially Confidential”, “Confidential”, “For Internal Use Only”, “Not Subject to Disclosure” etc.) confidential nature of which was declared by the disclosing party in any of the following ways: preliminary, further or accompanying transmission of the Confidential Information written message/notice in hard copy or using electronic means of communication.   Thereat, special notes and labels shall allow the receiving party coming to a firm conclusion of confidential nature of the provided information.  Choosing of method of the receiving party’s informing of the necessity to maintain confidentiality of the transmitted information shall be the disclosing party’s prerogative right.  Confidential Information shall not include the information which in accordance with the laws of the Russian Federation cannot be deemed business or commercial secret and does not require maintenance of confidentiality in accordance with the current Russian laws.  Under the Agreement, information constituting a Bank secrecy is not provided. |  | 1.1.2.«Конфиденциальная информация» - поименованная ниже информация:  - информация в отношении любой из Сторон, её Аффилированных лиц и клиентов (за исключением сведений, составляющих банковскую тайну), их бизнеса, стратегии развития, организационной структуры и системы материально-технического обеспечения, информация, имеющая финансовый, экономический, маркетинговый, плановый, технический, производственный характер, имеющая действительную или потенциальную ценность в силу неизвестности её Третьим лицам, к которой у Третьих лиц нет свободного доступа на законном основании;   * персональные данные Сотрудников, клиентов или иных лиц; * информация, являющаяся конфиденциальной в силу закона (за исключением сведений, составляющих банковскую тайну); * иная информация, требующая защиты от разглашения, доступ к которой ограничен в соответствии с внутренними нормативными локальными актами Стороны, не предназначенная для широкого распространения и/или использования неограниченным кругом лиц, и/или, * информация, содержащая в себе особые отметки (например, «коммерческая тайна», «конфиденциально», «для внутреннего служебного использования», «не подлежит разглашению» и т.п.), а также о конфиденциальном характере которой было сообщено Раскрывающей стороной каким-либо из перечисленных способов: предварительное, последующее или сопровождающее передачу Конфиденциальной информации письменное сообщение/уведомление на бумажном носителе или по электронным видам связи.   При этом особые отметки и грифы должны позволять Принимающей стороне сделать однозначный вывод о конфиденциальном характере предоставляемой информации.  Выбор способа информирования Принимающей стороны о необходимости соблюдения режима конфиденциальности передаваемой информации является прерогативой Раскрывающей стороны.  К Конфиденциальной информации не относятся сведения, которые в соответствии с законодательством Российской Федерации не могут составлять служебную или коммерческую тайну или не требуют соблюдения режима конфиденциальности в соответствии с нормами действующего российского законодательства.  Стороны не осуществляют в рамках Соглашения обмен информацией, составляющей банковскую тайну. |
| 1.1.3. Personal Data shall mean any information concerning an individual (personal data subject) identified or identifiable on the basis thereof including his/her name, patronymic, surname, date, month, year and place of birth, address, marital, social, property status, education, occupation, income, other information classified as Personal Data in accordance with the current Russian laws. |  | 1.1.3. «Персональные данные» - любая информация, относящаяся к определенному или определяемому на основании такой информации физическому лицу (субъекту персональных данных), в том числе его фамилия, имя, отчество, год, месяц, дата и место рождения, адрес, семейное, социальное, имущественное положение, образование, профессия, доходы, другая информация, отнесенная действующим российским законодательством к персональным данным. |
| 1.1.4. Receiving Party shall mean a party hereto receiving the Confidential Information or access thereto from the disclosing party in accordance with the procedure and under the terms and conditions stipulated herein. |  | 1.1.4.«Принимающая сторона» - Сторона по настоящему Соглашению, получающая Конфиденциальную информацию или доступ к такой информации от Раскрывающей стороны в порядке и на условиях, предусмотренных настоящим Соглашением. |
| 1.1.5. Disclosing Party shall mean a party hereto legally owning or possessing the Confidential Information and providing such Confidential Information for the Receiving Party’s use (processing) for the purposes hereof. |  | 1.1.5.«Раскрывающая сторона» - Сторона по настоящему Соглашению, являющаяся на законном основании собственником либо владельцем Конфиденциальной информации и предоставляющая Конфиденциальную информацию Принимающей стороне для использования (обработки) в соответствии с целями настоящего Соглашения. |
| 1.1.6. Disclosure of Confidential Information shall mean unauthorized actions of the Receiving Party, Affiliates of employees thereof as a result of which the third persons obtain access to the Confidential Information. Disclosure of Confidential Information shall also mean the Receiving Party’s omission expressed in failure to ensure sufficient level of protection of the Confidential Information received from the Disclosing Party resulting in obtaining of access to the Confidential Information by the third persons. |  | 1.1.6.«Разглашение Конфиденциальной информации» - несанкционированные Раскрывающей стороной действия Принимающей стороны, её Аффилированных лиц и Сотрудников, в результате которых Третьи лица получают доступ к Конфиденциальной информации. Разглашением Конфиденциальной информации признается также бездействие Принимающей стороны, выразившееся в необеспечении надлежащего уровня защиты полученной от Раскрывающей стороны Конфиденциальной информации и повлекшее получение доступа к такой информации со стороны Третьих лиц. |
| 1.1.7. Third Persons shall mean the legal persons other than the Parties or the Affiliates thereof as well as the individuals not being the affiliates with respect to the Parties or the Parties’ employees and/or the Affiliates thereof. |  | 1.1.7.«Третьи лица» - юридические лица, не являющиеся Сторонами, их Аффилироваными лицами, а также физические лица, не являющиеся аффилированными по отношению к Сторонам либо Сотрудниками Сторон и/или их Аффилированных лиц. |
| 1.1.8. Employees shall mean the individuals being in an employment relationship with either party or the Affiliates thereof provided by the Receiving Party with access to the Confidential Information to the extent of fulfilment of official duties in compliance with the current Russian laws as well as this Agreement. |  | 1.1.8.«Сотрудники» - физические лица, состоящие со Стороной или её Аффилированными лицами в трудовых отношениях, которым в рамках осуществления ими служебных обязанностей Принимающей стороной предоставляется доступ к Конфиденциальной информации с соблюдением требований российского законодательства, а также настоящего Соглашения. |
| 1.1.9. Purpose of the Agreement shall mean maintenance by the Parties of strict confidentiality with respect to certain information designated by the Disclosing Party as the Confidential Information to be transmitted by one party to another in writing or by e-mail in conjunction with cooperation between the Parties for the purposes of:  *Variant 1: “execution of the Agreement (arrangement)\_\_\_(please, specify*  *(leave as appropriate)*  *the name)\_\_\_\_No.\_\_\_\_ dated\_\_\_\_\_”;*  *Variant 2: “the Bank’s financial commitment to the Company and/or provision funding thereto”;*  *Variant 3: “\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_other purpose to be specified upon a mutual agreement of the parties \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_”.* |  | 1.1.9.«Цель Соглашения» - соблюдение Сторонами строгой конфиденциальности в отношении определенной информации, обозначенной Раскрывающей стороной в качестве Конфиденциальной информации, которая будет в электронном или письменном виде передана одной Стороной другой Стороне в связи с сотрудничеством между Сторонами в целях:  *Вариант 1: «исполнения Сторонами Договора (соглашения)\_\_\_(указывается*  *(нужное оставить)*  *наименование)\_\_\_\_№\_\_\_\_ от\_\_\_\_\_»;*  *Вариант 2: «финансового обслуживания Компании Банком и/или предоставления ей финансирования»;*  *Вариант 3: «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_иная цель, указывается по согласованию Сторон\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_».* |
| 1.1.10. Processing shall mean any action (operation) or series of actions (operations) performed with or without automation facilities with respect to the Personal Data including collection, recording, classification, aggregation, storage, clarification (updating, changing), extraction, using, transmission (distribution, provision, granting access), anonymization, blocking, deletion and destruction of the Personal Data. |  | 1.1.10.«Обработка» - любое действие (операция) или совокупность действий (операций), совершаемых с использованием средств автоматизации или без использования таких средств с персональными данными, включая сбор, запись, систематизацию, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменение), извлечение, использование, передачу (распространение, предоставление, доступ), обезличивание, блокирование, удаление, уничтожение персональных данных. |
| 1.1.11. Force Majeure shall mean emergency unavoidable circumstances including but not limited to natural disaster, natural phenomena as well as other circumstances recognized and documented by the competent authorities. |  | 1.1.11.«Обстоятельства непреодолимой силы» - чрезвычайные и непредотвратимые обстоятельства, включающие, но не ограниченные ими, стихийные бедствия, явления природы, а также иные обстоятельства, признанные таковыми и подтвержденные соответствующими документами компетентными органами власти. |
| 1.1.12. Confidentiality of Information shall mean the requirement on preventing of disclosure of the Confidential Information without the Disclosing Party’s written consent binding upon the Receiving Party, the Affiliates thereof, the Employees provided with access to the Confidential Information. |  | 1.1.12.«Конфиденциальность информации» - требование не допускать разглашения Конфиденциальной информации без письменного согласия Раскрывающей стороны, обязательное для соблюдения Принимающей стороной, её Аффилированными лицами, Сотрудниками, получившими доступ к Конфиденциальной информации. |
| **II. TRANSMISSION AND PROTECTION OF THE CONFIDENTIAL INFORMATION** |  | **II.ПЕРЕДАЧА И ЗАЩИТА КОНФИДЕНЦИАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ** |
| 2.1. The Disclosing Party shall transfer the Confidential Information to the Receiving Party by transmission of the Confidential Information marked by the Disclosing Party as “Confidential” or in other way enabling to reliably ascertain confidential nature of such information (clause 1.1.2), in hard or soft copy as well as using other information transmission method agreed upon by the Parties enabling to reliably ascertain that the information was provided by the party hereto, to ensure non-disclosure of the transmitted Confidential Information, and to confirm the facts of transmission by the Disclosing Party and of receipt thereof by the Receiving Party. |  | 2.1.Передача Конфиденциальной информации осуществляется Раскрывающей стороной Принимающей стороне путем передачи Конфиденциальной информации, помеченной Раскрывающей стороной грифом «Конфиденциально» или иным способом, позволяющим достоверно установить конфиденциальный характер информации (п. 1.1.2), на бумажном либо электронном носителе, а также любым иным согласованным Сторонами способом передачи информации, позволяющим с достоверностью определить, что информация поступила от Стороны настоящего Соглашения и позволяющим обеспечить защиту от разглашения передаваемой Конфиденциальной информации, а также подтвердить факт передачи Конфиденциальной информации Раскрывающей стороной и факт получения такой информации Принимающей стороной. |
| 2.2. In the case of transmission of Confidential Information via an e-mail channel to protect the transmitted information, the Parties shall:  *Option 1: Use the Voltage SecureMail email encryption system during the exchange of messages (*[*https://www.open.ru/Voltage*](https://www.open.ru/Voltage)*).*  *Option 2: Use the exchange methods agreed by the Parties to protect information, ensuring its reliable protection during transmission.* |  | 2.2. В случае передачи Конфиденциальной информации по каналу электронной почты для защиты передаваемой информации Стороны должны:  *Вариант1: Использовать при обмене систему шифрования сообщений электронной почты Voltage SecureMail (*[*https://www.open.ru/Voltage*](https://www.open.ru/Voltage)*).*  *Вариант 2: Использовать при обмене согласованные Сторонами способы и средства защиты информации, обеспечивающие ее надежную защиту при передаче.* |
| 23. Transmission of the Confidential Information shall be accompanied by:   * if transmitted in hard or soft copies – drawing up of Certificates of Delivery and Acceptance of the relevant documents or electronic data carriers; * if transmitted through the electronic means of communication – the Disclosing Party’s receipt of the Receiving Party’s confirmation of receipt of the Confidential Information through the electronic means of communication used to transmit the information with subsequent signing of a Certificates of Delivery and Acceptance of the Confidential Information by the Parties; * if provided access to the information systems containing the Confidential Information inter alia in case of cross-system coupling in order to provide the access the Parties shall preliminary determine and agree upon the protocol of liaison and provision with access determining: * purposes of liaison and provision with access; * procedure, terms and conditions of liaison and provision with access (the Parties shall set up organizational or technological conditions to be binding upon both Parties); * information security arrangements (thereat, the Parties shall acknowledge that the selected information security arrangements are sufficient to ensure confidentiality, determine the level the list/types of information security measures, procedure and rules of using the selected information security measures); * rights and obligations of the Parties in the process of liaison and provision with access; * liability (the Parties shall determine which one is in charge of functioning of the used firmware and information systems as well as the period and methods of notification of the events related to cross-system coupling); * terms and conditions complying with which terminates liaison and provision with access; * contact details.   *Variant 1. Thereat, the Disclosing Party shall send to the Receiving Party two copies of the Certificate of Delivery and Acceptance of the Confidential Information, and the Receiving Party shall return one signed copy thereof to the Disclosing Party within the period equal to \_\_\_\_ business days since the date of receipt.*  *Variant 2. Thereat, on the date of receipt of the Confidential Information the Receiving Party shall send to the Disclosing Party two copies of the Certificate of Delivery and Acceptance of the Confidential Information, and the Disclosing Party shall return one signed copy thereof to the Receiving Party within the period equal to \_\_\_\_ business days since the date of receipt.*  *Variant 3. Thereat, within the period equal to \_\_\_\_ business days since the end date of the reporting period[[1]](#footnote-1) constituting \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,*  *(specify: week/month/quarter/other period)*  *the Disclosing Party shall send to the Receiving Party the Certificate of Delivery and Acceptance of the Confidential Information, and the Receiving Party shall sign it within the period equal to \_\_\_\_ business days since the date of receipt and return one copy to the Disclosing Party.*  *Variant 4. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*  *(to be filled in if arrangements between the Parties differ from variants 1-3)* |  | 2.3.Передача Конфиденциальной информации должна сопровождаться:   * в случае передачи информации на бумажных или электронных носителях -оформлением Сторонами актов приема-передачи документов или электронных носителей информации; * в случае передачи информации по электронным видам связи - получением Раскрывающей стороной по электронным видам связи, использованным для передачи информации, сообщения от Принимающей стороны о получении ею Конфиденциальной информации и подписанием Сторонами акта приема-передачи Конфиденциальной информации; * в случае предоставления доступа к информационным системам, содержащим Конфиденциальную информацию, в том числе в случае организации межсистемного взаимодействия, для предоставления доступа Сторонами предварительно должен быть определен и согласован регламент взаимодействия и предоставления доступа, который должен определять: * цели взаимодействия и предоставления доступа; * порядок и условия взаимодействия и предоставления доступа (Стороны устанавливают технические и организационные условия, необходимые для соблюдения обеими сторонами); * меры обеспечения информационной безопасности (при этом Стороны признают, что выбранные меры защиты информации являются достаточными для обеспечения конфиденциальности, а также определяют перечень/виды мер защиты информации, порядок и правила использования выбранных мер защиты информации); * права и обязанности Сторон при осуществлении взаимодействия и предоставлении доступа; * ответственность (Стороны должны установить, кто является ответственным за функционирование используемых программно-аппаратных средств и информационных систем, а также сроки и методы оповещения о событиях, затрагивающих межсистемное взаимодействие); * условия, при выполнении которых происходит прекращение взаимодействия и доступа; * информацию о контактных лицах.   *Вариант 1. При этом Раскрывающая сторона направляет в адрес Принимающей стороны в двух экземплярах акт приема-передачи* *Конфиденциальной информации, а Принимающая сторона в срок \_\_\_\_ рабочих дней с момента получения акта подписывает его и направляет один экземпляр Раскрывающей стороне.*  *Вариант 2. При этом Принимающая сторона в день предоставления ей Конфиденциальной информации направляет в адрес Раскрывающей стороны в двух экземплярах акт приема-передачи Конфиденциальной информации, а Раскрывающая сторона в срок \_\_\_\_ рабочих дней с момента получения акта подписывает его и направляет один экземпляр Принимающей стороне.*  *Вариант 3. При этом в срок \_\_\_ рабочих дней с момента окончания отчетного периода[[2]](#footnote-2), за который принимается\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,*  *(указывается: неделя/месяц/квартал/иной период)*  *Раскрывающая сторона направляет в адрес Принимающей стороны акт приема-передачи конфиденциальной информации, а Принимающая сторона обязана его подписать в срок \_\_\_ рабочих дня(-ей) с момента его получения и направить один экземпляр акта в адрес Раскрывающей стороны.*  *Вариант 4. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*  *(заполняется, при договоренностях Сторон отличных от вариантов 1-3)* |
| 2.4. The Receiving Partyupon its discretion and taking into account reasonable necessity shall be entitled to transmit the Confidential Information to its Employees whom such information is necessary for work for the purposes stipulated herein.  When transmitting the Confidential Information to its Employees the Receiving Party shallhighlight confidential nature thereof and liability to maintain the relevant level of protection against disclosure to the Third Persons providing for restrain scope of persons admitted to work with the Confidential Information, permission to copy the documents and electronic media containing the Confidential Information in the number necessary for fulfilment of their official duties as well as immediate destruction of the copies made subject to no further need, limitation of duplicating of the Confidential Information in soft copies necessary for fulfilment of the duties to the extent of purpose of the Agreement.  The Receiving Party shall be fully liable to the Disclosing Party for actions (omission) of its Employees whose obtaining of access to the Confidential Information resulted in disclosure of the Confidential Information. |  | 2.4.Принимающая сторона по своему усмотрению и с учетом разумной необходимости вправе передавать Конфиденциальную информацию своим Сотрудникам, которым такая информация необходима для работы в целях, предусмотренных настоящим Соглашением.  При передаче Конфиденциальной информации Принимающая сторона обязана указать Сотрудникам на конфиденциальный характер такой информации и на обязанность обеспечить соответствующий режим защиты информации от разглашения Третьим лицам, предполагающий ограниченный круг лиц, допущенных к работе с Конфиденциальной информацией, разрешение на копирование документов и электронных носителей, содержащих Конфиденциальную информацию, в количестве, необходимом для выполнения своих служебных обязанностей, и незамедлительное уничтожение сделанных копий при утрате такой необходимости, ограничение копирования Конфиденциальной информации, представленной в электронном виде, в количестве, необходимом для исполнения обязанностей в рамках Цели Соглашения.  Принимающая сторона несет полную ответственность перед Раскрывающей стороной за действия (бездействия) своих Сотрудников, получивших доступ к Конфиденциальной информации, повлекшие Разглашение Конфиденциальной информации. |
| 2.5. The Receiving Party on its part, on the part of its Employees obtaining access to the Confidential Information shall ensure using (processing) of the received Confidential Information only for the purposes stipulated herein or the purposes stipulated in other contracts and/or arrangements between the Parties stipulating provision with the Confidential Information. |  | 2.5.Принимающая сторона обязана обеспечить со своей стороны, со стороны своих Сотрудников, имеющих доступ к Конфиденциальной информации, использование (обработку) полученной Конфиденциальной информации исключительно в целях, предусмотренных настоящим Соглашением, либо в целях, предусмотренных иными заключенными между Сторонами договорами и/или соглашениями, предусматривающими предоставление Конфиденциальной информации. |
| 2.6. The Receiving Party shall not be entitled to disclose or otherwise communicate the Confidential Information to its Affiliates and/or the Third Persons without the Disclosing Party’s written consent but anyway in compliance with provisions of clause 2.10 hereof. Prior to transmission of the Confidential Information the Receiving Party shall enter into a Non-Disclosure Agreement with such Affiliate and/or the Third Person providing for the scope of obligations similar to the scope hereof. |  | 2.6.Принимающая сторона не вправе без письменного разрешения Раскрывающей стороны, но в любом случае с соблюдением положения п. 2.10 данного Соглашения, разглашать или иным образом раскрывать Конфиденциальную информацию Аффилированным лицам и/или Третьим лицам. До передачи Конфиденциальной информации Принимающая сторона обязана заключить с таким Аффилированным лицом и/или Третьим лицом соглашение о конфиденциальности с объемом обязательств, аналогичным настоящему Соглашению. |
| 2.7. Either party’s disclosure of the Confidential Information which:   * was or became legally known or available to the Receiving Party prior to receipt thereof from the Disclosing Party if the Receiving Party was not or could not be aware of confidential nature thereof for reasons beyond its control subject to the maximum degree of its care; * is brought by the Disclosing Party to notice of the Third Person without any restrictions and is or became known to the Third Person as a result of other Disclosing Party’s or the Third Persons’ legal or wrongful acts (actions, omission); * independently prepared by the Receiving Party without any legal access to the Confidential Information; * is permitted for disclosure by the Disclosing Party’s written authorization but anyway in compliance with provisions of clause 2.10 hereof; * is within the public domain as at the date of signing hereof or came into public domain after signing hereof without breaking hereof shall not be deemed disclosure of the Confidential Information. |  | 2.7. Не является Разглашением Конфиденциальной информации раскрытие любой из Сторон Конфиденциальной информации, которая:   * законно являлась или стала известна или доступна Принимающей стороне до её получения от Раскрывающей стороны и о её конфиденциальном характере Принимающая сторона не знала или не могла знать по объективным причинам при всей степени заботливости со своей стороны; * без каких-либо ограничений доведена Раскрывающей стороной до сведения Третьего лица, а также является или стала известной Третьим лицам в результате иных правомерных или противоправных деяний (действий, бездействий) Раскрывающей стороны или Третьих лиц; * независимо подготовлена Принимающей стороной без какого-либо обращения к Конфиденциальной информации на законных основаниях; * разрешена к раскрытию письменным разрешением Раскрывающей Стороны, но в любом случае с соблюдением положения п. 2.10 данного Соглашения; * является общедоступной по состоянию на дату подписания настоящего Соглашения или стала общедоступной после его подписания без нарушения положений настоящего Соглашения. |
| 2.8. Non-Disclosure of the Confidential Information shall not cover unintentional and/or required disclosure thereof due to Force Majeure or application of the current laws of the Russian Federation, regulations of the Bank of Russia, final and binding competent jurisdiction court judgments or legitimate claims of the competent governmental or regulatory authorities. |  | 2.8.Запрет на разглашение Конфиденциальной информации не распространяется на случаи непреднамеренного и/или вынужденного Разглашения Конфиденциальной информации по причине действия обстоятельств непреодолимой силы или в силу применения положений действующего законодательства Российской Федерации, нормативных актов Банка России, вступивших в силу решений суда соответствующей юрисдикции либо законных требований компетентных органов государственной власти и управления. |
| 2.9. To the extent provided in clause 2.7. hereof prior to disclosure of the Confidential Information the Receiving Party shall notify the Disclosing Party of occurrence of the relevant event causing the necessity for disclosure of the Confidential Information as well as of the terms, conditions of and period for disclosure of the Confidential Information, and should it be impossible to send prior notice – immediately after the disclosure unless sending of such notice contradicts the laws and/or regulations governing activity of the Parties and/or the person asking for such information. The Receiving Party shall only disclose the Confidential Information to the extent required due to application of the current laws of the Russian Federation, regulations of the Bank of Russia, final and binding competent jurisdiction court judgments or legitimate claims of the competent governmental or regulatory authorities. |  | 2.9.В случаях, предусмотренных п.2.7. настоящего Соглашения, Принимающая сторона обязана предварительно до раскрытия Конфиденциальной информации уведомить Раскрывающую сторону о наступлении соответствующего события, с которым связана необходимость раскрытия Конфиденциальной информации, а также об условиях и сроках раскрытия Конфиденциальной информации, а при невозможности направления предварительного уведомления - незамедлительно после раскрытия при условии, что направление такого уведомления не нарушает законодательства и/или нормативных актов, регулирующих деятельность и действия Сторон и/или лица, запрашивающего данную информацию. Принимающая сторона обязуется обеспечить раскрытие только той части Конфиденциальной информации, раскрытие которой необходимо в силу применения положений действующего законодательства Российской Федерации, нормативных актов Банка России, вступивших в законную силу решений судов соответствующей юрисдикции либо законных требований компетентных органов государственной власти и управления. |
| 2.1099. Upon written request of the Disclosing Party within three (3) business days since the date of receipt of the relevant Disclosing Party’s request the Receiving Party shall either return in accordance with the Certificate of Delivery and Acceptance or destroy all the documents and copies thereof as well as other data carriers and copies thereof containing the Confidential Information subject to drawing up of a relevant document (Certificate, Protocol or other) and notify of performing such actions attaching copies of the supporting document (Certificate, Protocol or other) unless the documents (copies) containing the Confidential Information cannot be destroyed in accordance with the current laws of the Russian Federation and/or the regulations governing the Parties’ activity in which case within the period specified in this clause the Receiving Party shall notify the Disclosing Party in writing of impossibility to destroy the data carriers with the Confidential Information/copies thereof and of the reasons of such impossibility. |  | 2.10.Принимающая сторона по письменному требованию Раскрывающей стороны обязана в течение 3 (Трёх) рабочих дней с даты получения соответствующего требования от Раскрывающей стороны возвратить ей по акту приема-передачи или уничтожить все документы и их копии, а также иные носители и их копии, содержащие Конфиденциальную информацию, с оформлением соответствующего документа (акта, протокола или иного) и уведомить о совершении данных действий с приложением копии подтверждающего документа (акта, протокола или иного), за исключением случаев, когда уничтожение документов (копий), содержащих Конфиденциальную информацию, не может быть произведено в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации и/или нормативными актами, регулирующими деятельность Сторон, в последнем случае Принимающая сторона уведомляет письменно Раскрывающую сторону в указанный в данном пункте срок о невозможности уничтожения носителей Конфиденциальной информации/их копий и о её причинах. |
| 2.11. The Disclosing Party shall transfer and the Receiving Party, its Affiliates and Employees shall use (process) the Personal data treated as the Confidential Information in strict compliance with the current version of the Personal Data Protection Law of the Russian Federation. The Affiliates and the Employees obtaining access to the Disclosing Party’s Confidential Information from the Receiving Party shall be instructed by the Receiving Party in writing on their obligation to maintain confidentiality of the Personal data and ensuring secure processing thereof, and by the Receiving Party shall do whatever is necessary to cause maintaining of confidentiality of such information by its Affiliates and Employees. |  | 2.11.Передача Раскрывающей Стороной и использование (обработка) Принимающей стороной персональных данных, включенных в состав Конфиденциальной информации, осуществляется Сторонами, их Аффилированными лицами и Сотрудниками в строгом соответствии с требованиями действующего российского законодательства о защите персональных данных. Аффилированные лица и Сотрудники, получившие от Принимающей стороны доступ к Конфиденциальной информации, предоставленной Раскрывающей стороной, должны быть проинструктированы Принимающей стороной в письменной форме об обязанности обеспечения ими конфиденциальности персональных данных и соблюдения безопасности данных при их обработке, а также Принимающей стороной должны быть предприняты все возможные меры по обеспечению конфиденциальности в отношении такой информации её Аффилированными лицами и Сотрудниками. |
| 2.12. The Disclosing Party shall be entitled to claim from the Receiving Party immediate taking and/or implementation of the measures with respect to the breaches hereof by the Receiving Party, its Affiliates and Employees identified by the Disclosing Party, as well as with respect to prevention of probable consequences thereof. If the Receiving Party refuses to take the said measures the Disclosing Party shall be entitled to sue for protection of its rights. |  | 2.12.Раскрывающая сторона вправе требовать от Принимающей стороны незамедлительного принятия и/или обеспечения мер в части выявленных Раскрывающей стороной нарушений положений данного Соглашения Принимающей стороной, её Аффилированными лицами и Сотрудниками, а Принимающая сторона обязана предпринять все возможные меры по прекращению нарушений положений настоящего Соглашения Принимающей стороной, её Аффилированными лицами и Сотрудниками, а также по предотвращению их возможных последствий. При отказе Принимающей стороны принять указанные меры Раскрывающая сторона вправе требовать в судебном порядке защиты своих прав. |
| **III. LIABILITY** |  | **III.ОТВЕТСТВЕННОСТЬ** |
| 3.1. For failure to fulfil or improper fulfilment of the obligations hereunder the Parties shall be liable in accordance with the current laws of the Russian Federation. |  | 3.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Соглашению Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации. |
| 3.2. If the Receiving Party’s fault for disclosure or unauthorized use (processing) of the Confidential Information is ascertained by the court the Disclosing Party shall be entitled to claim for compensation of the loss incurred due to disclosure or unauthorized use (processing) of the Confidential Information in accordance with final and binding court judgment. |  | 3.2. В случае установления судом вины Принимающей стороны в Разглашении Конфиденциальной информации либо её несанкционированном использовании (обработке), Раскрывающая сторона имеет право на возмещение убытков, возникших в результате Разглашения Конфиденциальной информации или её несанкционированного использования (обработки) в соответствии со вступившим в законную силу решением суда. |
| 3.3. Burden of proof of disclosure of the Confidential Information and amount of the incurred loss shall be imposed on the Disclosing Party. |  | 3.3. Обязанность доказывания факта Разглашения Конфиденциальной информации и размера причиненных убытков возлагается на Раскрывающую сторону. |
| **IV. MISCELLANEOUS** |  | **IV.ИНЫЕ УСЛОВИЯ** |
| 4.1. This Agreement shall enter into force and be binding upon the Parties since signed. This Agreement shall remain valid through its dissolution upon mutual agreement between the Parties.  Each of the Parties shall be entitled to unilaterally abandon this Agreement having notified another party thereof at least thirty (30) days prior to the expected termination date.  Thereat, up to the termination date hereof specified in the above notice or other date agreed upon by the Parties in writing the Parties shall return to each other the Confidential Information in all the forms received hereunder or, upon written consent of the Disclosing Party, destroy all the carriers of the Confidential Information and copies thereof unless the documents (copies) containing the Confidential Information cannot be destroyed in accordance with the current laws of the Russian Federation and/or the regulations governing the Parties’ activity. The Receiving Party shall draw up a Certificate of fulfilment of the obligation to destroy the carriers of the Confidential Information and copies thereof; within \_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_) days prior to the expiry date hereof the Receiving Party shall either send a copy of such Certificate to the Disclosing Party or notify it in writing of impossibility to fulfil the said obligation specifying the reasons thereof.  This Agreement shall be deemed dissolved since the date specified in the notice of the party initiating earlier termination hereof or the date agreed upon by the Parties in the relevant Supplement Agreement. |  | 4.1. Настоящее Соглашение вступает в силу и подлежит исполнению Сторонами с момента его подписания. Соглашение действует до расторжения его по соглашению Сторон.  Каждая из Сторон вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения настоящего Соглашения, предупредив об этом другую Сторону не менее чем за 30 (Тридцать) дней до предполагаемой даты прекращения действия Соглашения.  При этом до даты прекращения действия Соглашения, указанной в уведомлении Стороны или до иной письменно согласованной Сторонами даты, Стороны обязаны вернуть друг другу полученную во всех формах в рамках исполнения настоящего Соглашения Конфиденциальную информацию либо с письменного разрешения Стороны, раскрывшей Конфиденциальную информацию, уничтожить все носители Конфиденциальной информации и их копии, за исключением случаев, когда уничтожение документов (копий), содержащих Конфиденциальную информацию, не может быть произведено в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации и/или нормативными актами, регулирующими деятельность Сторон. Об исполнении обязанности по уничтожению носителей Конфиденциальной информации и их копий Принимающей стороной составляется акт, копия которого направляется ею в срок \_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_) дней до даты прекращения действия Соглашения в адрес Раскрывающей стороны либо сообщается письменно в тот же срок о невозможности исполнить данную обязанность и о причинах этого.  Соглашение считается расторгнутым с даты, указанной в уведомлении Стороны, ставшей инициатором досрочного прекращения действия Соглашения или с даты, согласованной Сторонами в соответствующем дополнительном соглашении. |
| 4.2. Should this Agreement be dissolved for whatever reasons the Parties’ obligations on non-disclosure of the Confidential Information shall survive for five (5) years since the date of dissolution hereof or for five (5) years since the date of destruction of the Confidential Information which may be kept by the Receiving Party in accordance with clause 4.1. hereof depending on whichever occurs later unless otherwise agreed upon by the Parties when dissolving the Agreement. |  | 4.2. В случае расторжения настоящего Соглашения по любому основанию обязательства Сторон по неразглашению Конфиденциальной информации сохраняются в течение 5 (пяти) лет со дня расторжения Соглашения, либо в течение 5 (пяти) лет с даты уничтожения Конфиденциальной информации, которую Принимающей стороне разрешено хранить в соответствии с п. 4.1. настоящего Соглашения в зависимости от того, какое из перечисленных в настоящем пункте Соглашения событий наступит позже, если иное не будет согласовано Сторонами при расторжении Соглашения. |
| 4.3. This Agreement may be only amended or supplemented by drawing up and signing of Supplement Agreements by the Parties and after signing such Supplement Agreements shall be deemed an integral part hereof. |  | 4.3. Соглашение может быть изменено или дополнено только путём составления и подписания Сторонами дополнительных соглашений, которые после подписания становятся неотъемлемыми частями настоящего Соглашения. |
| 4.4. This Agreement shall be governed and construed in accordance with the laws of the Russian Federation. |  | 4.4. Настоящее Соглашение регулируется и толкуется в соответствии с законодательством Российской Федерации. |
| 4.5. All the issues, disputes and claims of the Parties arising out of or connected with this Agreement shall be settled by Moscow Arbitrazh Court. |  | 4.5. Все вопросы, разногласия или требования, возникающие из настоящего Соглашения или в связи с ним, подлежат урегулированию Сторонами в Арбитражном суде г. Москвы. |
| 4.6. Neither party shall be entitled to assign its rights and obligations hereunder to the third persons without another party’s written consent. |  | 4.6. Ни одна из Сторон не вправе уступать свои права и обязанности по настоящему Соглашению третьим лицам без письменного согласия на то другой Стороны. |
| 4.7. This Agreement constitutes entire agreement by and between the Parties with respect to transmission and protection of the Confidential Information. This Agreement shall override all the earlier made written or oral arrangements with respect to subject matter hereof. Invalidity or unenforceability of any provision hereof shall not entail validity and enforceability of both the rest of its provisions and the entire Agreement. |  | 4.7. Настоящее Соглашение представляет собой полное соглашение, заключённое между Сторонами в отношении передачи Конфиденциальной информации и защиты Конфиденциальной информации. Настоящее Соглашение отменяет все ранее заключенные письменные соглашения и устные договоренности, касающиеся предмета данного Соглашения. Недействительность или невозможность исполнения любого положения Соглашения не влияет на действительность или возможность исполнения, как любых иных положений Соглашения, так и Соглашения в целом. |
| 4.8. This Agreement is made and executed in two originalsб each in Russian and English, of equal legal effect, with each of the Parties holding one original. In case of discrepancies between Russian and English versions Russian text shall prevail. |  | 4.8. Настоящее Соглашение составлено и подписано в двух экземплярах, каждый на русском и английском языке имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой Стороны. В случае расхождения между русской и английской версией преимущество имеет русский текст. |
| **V. Appendices:** |  | **V.Приложения:** |
| *(to be filled in if any Appendices are enclosed)* |  | *(заполняется при наличии приложений)* |
| **VI. ADDRESSES AND BANKING DETAILS OF THE PARTIES:** |  | **VI.АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН:** |
| **The Bank:** Public Joint-Stock Company “Bank Otkritie Financial Corporation”  Location: 2/4, Letnikovskaya str., Moscow, 115114  INN (Taxpayer Identification Code) 7706092528; OKVED (All-Russian Classifier of Types of Economic Activity) 65.12; OKPO (All-Russia Classifier of Enterprises and Organizations) 17526887  Correspondent account 30101810300000000985 with GU (Main Administration) of the Bank of Russia for TsFO (Central Federal Okrug)  BIK (Russian Central Bank Identification Code) 044525985  E-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Fax \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Telephone \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |  | **Банк:** Публичное акционерное общество Банк «Финансовая Корпорация Открытие»  Местонахождение: 115114, г. Москва, ул. Летниковская, д. 2, стр. 4  ИНН 7706092528; ОКВЭД 65.12; ОКПО 17526887  К/с 30101810300000000985 в ГУ Банка России по ЦФО  БИК 044525985  Адрес электронной почты: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Факс \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Телефон \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| **The Company:** |  | **Компания:** |
| **VII. SIGNATURES OF THE PARTIES** |  | **VII.ПОДПИСИ СТОРОН** |
| **For the Bank** |  | **От Банка** |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ /  L.S. |  | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ /  м.п. |
| **For the Company** |  | **От Компании** |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ /  L.S. |  | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ /  м.п. |
|  |  |  |

1. To the extent hereof “reporting period” shall mean the period equal to seven days/thirty days/calendar quarter/other period accordingly upon mutual agreement between the Parties [↑](#footnote-ref-1)
2. В рамках настоящего Соглашения под «отчетным периодом» понимается период равный соответственно семи дням/тридцати дням/календарному кварталу/иному периоду по согласованию Сторон [↑](#footnote-ref-2)